

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



1. LA PROPOSIZIONE OGGETTIVA ESPLICITA

Questa proposizione secondaria esprime l'**OGGETTO** della proposizione principale, tant'è che spesso può essere sostituita dal complemento diretto; la frase "Ti dico che è vero", ad esempio, equivale a "Ti dico la verità". In italiano l'oggettiva esplicita può essere introdotta dalla congiunzione "CHE" e da altri connettivi (quando, come, chi, cosa., di chi...). La maggiore difficoltà **In russo** è la congiunzione "**CHE**" italiana, perché si può esprimere in tre modi diversi: con «**ЧТО**», «**ЧТОБЫ**» o «**КАК**», in funzione del tipo di verbo presente nella principale.¹

1.1. Verbi **DICHIARATIVI** (dire, affermare, venire a sapere, pensare...)

PENSO CHE TU NON ABBA RAGIONE.

ДУМАЮ, ЧТО ТЫ НЕ ПРАВ.

HO SAPUTO CHE HAI TROVATO UN BEL LAVORO.

Я УЗНАЛ, ЧТО ТЫ НАШЁЛ ХОРОШУЮ РАБОТУ.

GLI DIRAI CHE NON HAI PASSATO L'ESAME?

ТЫ ЕМУ СКАЖЕШЬ, ЧТО НЕ СДАЛ А ЭКЗАМЕН?

ЧТО

знать
говорить-сказать
думать-подумать
узнавать-узнать...

1.2. Verbi che **ESPRIMONO DESIDERIO, NECESSITÀ, COMANDO**

PAPA' HA DETTO DI NON ASPETTARLO PER CENA.

ПАПА СКАЗАЛ, ЧТОБЫ МЫ ЕГО НЕ ЖДАЛИ НА УЖИН.

VOGLIO CHE TU SIA PIÙ PUNTUALE.

Я ХОЧУ, ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ ПУНКТУАЛЬНЕЕ.

VI AUGURO CHE VADA TUTTO BENE!

ЖЕЛАЮ ВАМ, ЧТОБЫ У ВАС ВСЁ БЫЛО ХОРОШО!

L'INFERMIERA CI CHIESE DI USCIRE IN CORRIDOIO.

МЕДСЕСТРА ПОПРОСИЛА, ЧТОБЫ МЫ ВЫШЛИ В КОРИДОР.

**ЧТОБЫ
+ VERBO AL
PASSATO**

говорить-сказать
хотеть-захотеть
желать-пожелать
просить-попросить...



ЧТО О ЧТОБЫ?

Sull'uso di queste due congiunzioni è indispensabile spendere alcune parole: con il verbo «**СКАЗАТЬ**» e con altri verbi dichiarativi devi stare attento a non fare confusione fra:

IL SEGRETARIO HA DETTO **CHE** IL MEDICO CI RITELEFONERÀ. → SI RIPORTA **UN'INFORMAZIONE**
СЕКРЕТАРЬ СКАЗАЛ, **ЧТО** ВРАЧ НАМ ПЕРЕЗВОНИТ.

ABBIAMO DETTO AL MEDICO DI RICHIAMARCI. → SI RIPORTA **UNA RICHIESTA**
МЫ СКАЗАЛИ ВРАЧУ, **ЧТОБЫ** ОН НАМ ПЕРЕЗВОНИЛ.

¹ In questa dispensa, come in tutte quelle che seguono, è data per scontata la conoscenza delle regole di concordanza dei tempi. Se non la conosci, o non la ricordi, ti suggeriamo caldamente di leggerla prima di affrontare le subordinate.

1.3. Verbi di **PERCEZIONE** (vedere, udire, notare)

КАК

SENTIVO I VICINI LITIGARE.

Я СЛЫШАЛ, КАК СОСÉДИ РУГÁЛИСЬ.

TUTTI VEDEVANO CHE ERA NERVOSA.

ВСЕ ВÍДЕЛИ, КАК ОНÁ НÉРВНИЧАЕТ.

AVETE NOTATO COME È CRESCIUTO ANDRJUŠA?

ВЫ ЗАМÉТИЛИ, КАК АНДРЮ́ША ВЫ́РОС?

улы́шать-услы́шать
вíдеть-увíдеть
замеча́ть-замéтить



ЧТО о КАК?

Non confondere i verbi «**СЛЫ́ШАТЬ**» nell’accezione di “venire a sapere” e “**ВÍДЕТЬ**” nell’accezione di “constatare” che richiedono la preposizione «**ЧТО**», con i medesimi verbi nell’accezione percettiva (uso dell’udito e della vista) che richiedono la preposizione «**КАК**»!!!
Invece con i verbi «**СМОТРÉТЬ**» e «**СЛУ́ШАТЬ**» con **valore percettivo** si può usare solo «**КАК**».

SENTIVO I VICINI LITIGARE.

Я СЛЫ́ШАЛ, КАК СОСÉДИ РУГÁЛИСЬ.

SENTIVO CHE I VICINI LITIGAVANO SPESSO.

Я СЛЫ́ШАЛ, ЧТО СОСÉДИ ЧА́СТО РУГÁЛИСЬ.

SENTI COME RUMOREGGIA IL MARE.

ПОСЛУ́ШАЙ, КАК ШУМÍТ МО́РЕ.

ASCOLTA QUELLO CHE DICE IL CAPO.

ПОСЛУ́ШАЙ, ЧТО ГОВОРИ́Т ШЕФ.

AVETE NOTATO COME È CRESCIUTO ANDRJUŠA?

ВЫ ЗАМÉТИЛИ, КАК АНДРЮ́ША ВЫ́РОС?

AVETE NOTATO CHE ANDRJUŠA È CRESCIUTO?

ВЫ ЗАМÉТИЛИ, ЧТО АНДРЮ́ША ВЫ́РОС?

NESSUNO L’HA VISTO/LO VIDE ENTRARE IN CASA CON LA PISTOLA.

НИКТО́ НЕ ВÍДЕЛ, КАК ОН ВОШЁЛ В ДОМ С ПИСТОЛÉТОМ.

NESSUNO HA VISTO/VIDE CHE E’ ENTRATO/ERA ENTRATO IN CASA CON LA PISTOLA.

НИКТО́ НЕ ВÍДЕЛ, ЧТО ОН ВОШЁЛ В ДОМ С ПИСТОЛÉТОМ.

- 1.4. Puoi inoltre tranquillamente usare come connettivi i pronomi e gli avverbi indicati nel riquadro. Il loro uso è identico all'uso in italiano.

HAI SAPUTO CHI HANNO ANCORA INVITATO?

ТЫ УЗНА́Л, КОГО́ ОНІ́ ЕЩЁ́ ПРИГЛАСИ́ЛИ?

NON SO IN QUALE DATA SI TIENE IL PRIMO ESAME.

Я НЕ ЗНА́Ю, КАКО́ГО ЧИСЛА́ ПЕРВЫ́Й ЭКЗА́МЕН.

TI HA DETTO DI CHI È STATA QUESTA IDEA?

ОН СКАЗА́Л ТЕБЕ́, ЧЬЯ́ ЭТО́ БЫЛА́ ИДЕ́Я?

NOI SAPPIAMO DOVE SI PUÒ MANGIAR BENE E A BUON PREZZO.

МЫ ЗНА́ЕМ, ГДЕ́ МО́ЖНО ПОЕ́СТЬ ВКУ́СНО И НЕДОРО́ГО.

MI DICE, PER FAVORE, DOVE VA QUESTO AUTOBUS?

СКАЖИ́ТЕ, ПОЖА́ЛУЙСТА, КУДА́ ИДЕ́Т ЭТО́Т АВТО́БУС?

STO PENSANDO DA DOVE ABBIAMO AVUTO QUESTA INFORMAZIONE...

Я ВОТ ДУ́МАЮ, ОТКУ́ДА У НИХ Э́ТА ИНФОРМА́ЦИЯ...

NESSUNO VERRÀ A SAPERE COME ABBIAMO FATTO.

НИКТО́ НЕ УЗНА́ЕТ, КАК МЫ Э́ТО СДЕ́ЛАЛИ.

TI HANNO DETTO QUANTO COSTA LA PROTESI?

ТЕБЕ́ СКАЗА́ЛИ, СКО́ЛЬКО БУ́ДЕТ СТОИ́ТЬ ПРОТЕ́З?

CHIEDI PERCHÉ IERI NON HA TELEFONATO.

СПРОСИ́, ПОЧЕМУ́ ОНА́ ВЧЕРА́ НЕ ПОЗВОНИ́ЛА.

NON TI RICORDI QUANDO PAPÀ È STATO OPERATO L'ULTIMA VOLTA?

ТЫ НЕ ПО́МНИШЬ, КОГДА́ У ПА́ПЫ БЫЛА́ ПОСЛЕ́ДНЯЯ ОПЕРА́ЦИЯ?

КТО

КАКО́Й

ЧЕЙ

ГДЕ

КУДА́

ОТКУ́ДА

КАК

СКО́ЛЬКО

ПОЧЕМУ́

КОГДА́



2. LA PROPOSIZIONE SOGGETTIVA ESPLICITA

Questa proposizione svolge il ruolo di **SOGGETTO** della proposizione principale. Per i livelli A1 e A2 è sufficiente imparare l'uso della soggettiva con i verbi impersonali e con gli avverbi predicativi (il resto si studia ai livelli superiori).

Le forme impersonali e gli avverbi predicativi sono costrutti privi di soggetto esplicito, ed ecco quindi la necessità di esprimerlo nella frase secondaria.

Per introdurre la proposizione soggettiva si usano le medesime congiunzioni e gli stessi connettivi della frase oggettiva, in funzione del verbo presente nella principale.

2.1. ► VERBI IMPERSONALI CONSTATATIVI (INTRANSITIVI IN –СЯ)

SEMBRA CHE ABBIA FINITO DI PIOVERE.

КАЖЕТСЯ, (ЧТО) ДОЖДЬ ЗАКОНЧИЛСЯ.

NELL'ARTICOLO SI DICE CHE QUESTA MEDICINA È INUTILE.

В СТАТЬЕ ГОВОРЯТСЯ, ЧТО ЭТО ЛЕКАРСТВО БЕСПОЛЕЗНО.

► AVVERBI PREDICATIVI CON SIGNIFICATO CONSTATATIVO

E' CHIARO CHE MARCO SI È INNAMORATO DI LUISA!

ЯСНО, ЧТО МАРКО ВЛЮБИЛСЯ В ЛУИЗУ.

CHISSÀ COSA NE PENSA SUA MOGLIE? (lett. È interessante sapere...)

ИНТЕРЕСНО, ЧТО ОБ ЭТОМ ДУМАЕТ ЕГО ЖЕНА?

► ESPRESSIONI VERBALI CON SOGGETTO LOGICO AL DATIVO (мне, тебе...)

MI SEMBRA CHE IL COMPITO SIA ANDATO BENINO.

МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО КОНТРОЛЬНАЯ ПРОШЛА НЕПЛОХО.

DA LÌ VEDI COSA STANNO FACENDO I POLIZIOTTI?

ТЕБЕ ОТТУДА ВИДНО, ЧТО ДЕЛАЮТ ПОЛИЦЕЙСКИЕ?

ЧТО

кажется
говорится
ясно
понятно
интересно
известно
слышно
видно...

2.2. AVVERBI PREDICATIVI CHE ESPRIMONO NECESSITÀ (ANCHE AL NEGATIVO)

E' INDISPENSABILE CHE I GIOVANI ABBIANO UN FUTURO.

НЕОБХОДИМО, ЧТОБЫ У МОЛОДЕЖИ БЫЛО БУДУЩЕЕ.

NON È OPPORTUNO CHE I BAMBINI LO SAPPIANO.

НЕЛЬЗЯ, ЧТОБЫ ДЕТИ ЗНАЛИ ОБ ЭТОМ.

ЧТОБЫ

(не) надо
(не) нужно
необходимо
нельзя

2.3. AVVERBI PREDICATIVI PERCETTIVI

SI SENTIVA IL VICINO DI CASA SUONARE IL FLAUTO.

БЫЛО СЛЫШНО, КАК СОСЭД ИГРАЕТ НА ФЛЕЙТЕ.

DALLA FINESTRA VEDO I BAMBINI GIOCARE IN CORTILE.

ИЗ ОКНА МНЕ ВИДНО, КАК ДЕТИ ИГРАЮТ ВО ДВОРЕ.

КАК

видно
слышно
чувствуется...

Per quanto riguarda le differenze di uso fra «ЧТО», «КАК», «ВИДНО» e «СЛЫШНО» vale quanto già spiegato per la frase oggettiva a pagina precedente.

- 2.4.** Oltre alla congiunzione «**ЧТО**», con gli avverbi predicativi si possono usare come **CONNETTIVI** anche alcuni pronomi e avverbi.

ORA È CHIARO CHI GLI HA RACCONTATO TUTTO.

СЕЙЧАС ПОНЯТНО, КТО ИМ ВСЁ РАССКАЗЫЛ.

CI ERA NOTO CHE PERSONA PERICOLOSA FOSSE.

НАМ БЫЛО ИЗВЕСТНО, КАКОЙ ЭТО ОПАСНЫЙ ЧЕЛОВЕК.

SARÀ SUBITO CHIARO DI CHI SIA LA COLPA.

СРАЗУ БУДЕТ ЯСНО, ЧЬЯ ЭТО ВИНА.

MI INTERESSA DOVE HAI IMPARATO COSÌ BENE A CUCINARE.

МНЕ ИНТЕРЕСНО, ГДЕ ТЫ НАУЧИЛСЯ ТАК ХОРОШО ГОТОВИТЬ.

NON SI CAPISCE DOVE SIANO FINITI I SOLDI.

НЕПОНЯТНО, КУДА УШЛИ ВСЕ ДЕНЬГИ.

TUTTI SANNO DA DOVE HA PRESO I SOLDI PER LO YACHT.

ВСЕМ ИЗВЕСТНО, ОТКУДА ОН ВЗЯЛ ДЕНЬГИ НА ЯХТУ.

SENTIAMO CHIARAMENTE QUANDO IL VICINO HA OSPITI.

НАМ ХОРОШО СЛЫШНО, КОГДА У СОСЕДА БЫВАЮТ ГОСТИ.

SI SENTIVA COME LAGGIÙ CHIAVIERAVANO A VOCE ALTA.

БЫЛО СЛЫШНО, КАК ТАМ ГРОМКО РАЗГОВАРИВАЛИ.

SI VEDE QUANTO HA SOFFERTO PER COLPA DEL MARITO.

ВИДНО, СКОЛЬКО ОНА СТРАДАЛА ИЗ-ЗА СВОЕГО МУЖА.

NON SI CAPISCE PERCHÉ IL TELEVISORE NON FUNZIONA/NON FUNZIONИ.

НЕПОНЯТНО, ПОЧЕМУ ТЕЛЕВИЗОР НЕ РАБОТАЕТ.

КТО

КАКОЙ

ЧЕЙ

ГДЕ

КУДА

ОТКУДА

КОГДА

КАК

СКОЛЬКО

ПОЧЕМУ

3. OGGETTIVE IMPLICITE.

Queste proposizioni in italiano possono essere rese con l'infinito preceduto dalla preposizione "DI". Anche in russo è possibile l'uso implicito con l'**INFINITO**, ma senza preposizione e a condizione che il soggetto delle due frasi sia il medesimo. Diversamente bisognerà trasformare la frase in esplicita.

VOGLIO LAUREARMI A GIUGNO.

Я ХОЧУ ЗАКОНЧИТЬ УНИВЕРСИТЕТ В ИЮНЕ.

I MIEI GENITORI VOGLIONO CHE IO MI LAUREI A GIUGNO.

РОДИТЕЛИ ХОТЯТ, ЧТОБЫ Я ЗАКОНЧИЛ УНИВЕРСИТЕТ В ИЮНЕ.

Con i **VERBI DI PERCEZIONE** l'implicita oggettiva italiana si può rendere in russo con la congiunzione «**КАК**». Ecco alcuni esempi di frasi che hai già incontrato nelle oggettive esplicite.

SENTIVO I VICINI LITIGARE.

Я СЛЫШАЛ, КАК СОСÉДИ РУГÁЛИСЬ.

NESSUNO LO HA VISTO/VIDE/AVEVA VISTO ENTRARE IN CASA CON LA PISTOLA.

НИКТО́ НЕ ВÍДЕЛ, КАК ОН ВОШЁЛ В ДОМ С ПИСТОЛÉТОМ.

SI SENTIVA IL VICINO DI CASA SUONARE IL FLAUTO.

БЫ́ЛО СЛЫ́ШНО, КАК СОСÉД ИГРÁЕТ НА ФЛÉЙТЕ.

All'elenco delle congiunzioni qui riportate manca la congiunzione «**ЛИ**» (il “SE” dubitativo, da non confondere assolutamente con il “SE” ipotetico); essa rappresenta per gli italofoeni una certa difficoltà, perciò verrà trattata in una dispensa dedicata, dal titolo “IL DISCORSO INDIRETTO”.